

NSK se reúne con NHK

por Chris Gould

Chris Gould incide en el 55º aniversario de una iniciativa que cambió el sumo para siempre.

Hace cincuenta y cinco años, la emisora de radio Nihon Hoso Kyokai (NHK) dió el valiente paso de establecer el primer canal de televisión de Japón. Los programas de radio que atraían a hordas de seguidores naturalmente estuvieron entre los primeros en ser transferidos a la pequeña pantalla. NHK Sumo, Muy aclamada por sus coberturas en directo de fabulosos momentos sobre el dohyo (como Futabayama-Akinoumi en 1939), fue uno de esos programas. Unido a la televisión, el archi tradicional deporte nacional de Japón estaba a punto de cambiar para siempre.

Impacto visual

El impacto inicial de la cobertura televisiva de sumo se sintió incluso en la etapa de preparación para la primera transmisión en directo de la NHK. Hasta 1952, el tejado sintoísta de seis toneladas (tsuriyane) situado sobre el dohyo descansaba sobre cuatro grandes pilares. Aunque ahora pueda parecer increíble, los jueces de cada jornada (shimpan) se sentaban sobre el dohyo para observar los combates mientras su espalda reposaba en estos pilares. Muchos informes sobre el sumo dicen que estos pilares se retiraron después de que aumentaran las quejas de los espectadores a los que les impedían ver con claridad lo que ocurría sobre el dohyo. Sin embargo, como ha apuntado el historiador de sumo de SFM Joe Kuroda, la desaparición de los pilares coincidió con preparación del sumo para la cobertura televisiva, y más bien fue como un gran regalo tanto para el

espectador de televisión como para el aficionado del Kokugikan. Por lo tanto, cuando NHK emitió por primera vez en directo, la tsuriyane estaba colgando de un techo reforzado y sin terminar en el Kuramae Kokugikan. Hasta hoy, que sigue colgando del techo del Ryogoku Kokugikan reforzado con una maraña gigante de barras de metal.

En noviembre de 1957, un maegashira de 34 años de edad llamado Tamanoumi sorprendió al mundo del sumo al conseguir el yusho de makuuchi con un registro perfecto de 15-0. Su hazaña fue tanto más notable por el indignante color de su mawashi, un dorado brillante nunca antes visto sobre el anillo del sumo. Al elegir algo brillante en la cintura, Tamanoumi oficialmente violaba las normas establecidas por la Asociación de Sumo de Japón (NSK), que declaró que los cinturones de los sekitori debían ser de tono sombrío: azul oscuro, morado o negro. Pero por desgracia, varios rikishi vieron el color chillón del cinturón de Tamanoumi como un símbolo de buena suerte, y empezaron a optar por cinturones de colores más luminosos. El máximo incentivo llegó con la llegada de las emisiones de televisión en color de la NHK en 1960. A partir de entonces, el brillo del color fue visto por varios luchadores y patrocinadores como parte importante a la hora de atraer la atención de los telespectadores. A principios de los años 70, el sumo parecía haber abrazado el pop-art, con estrellas como Wajima y Takamiyama luciendo mawashis con colores verde esmeralda y naranja brillante, respectivamente. A comienzos de los 80 vio

Chiyonofuji, Hokutenyu y Masuiyama popularizaron el cinturón azul cielo, mientras que más adelante en esa década, Misugisato y Mitoizumi brillaron con un alegre color verde. Un salto extraño fue el dado por Takamisugi de la Futagoyama Beya, cuyo mawashi era de un color rosa brillante poco tímido. Al mismo tiempo, el maegashira Kasugafuji optó por una variante más carmesí que en ocasiones es usado por su protegido, Kasugao, en la actualidad. Los discípulos del cinturón dorado incluyen a Mitoizumi, el ex komusubi Daishoho y – el más famoso en marzo de 2005 – al actual yokozuna Asashoryu.

El sumo sintió el tercer impacto de la televisión en marzo de 1969, cuando la máquina demostró su capacidad para revelar el error humano. En un día fatídico en el Haru Bashi, el legendario yokozuna Taiho se enfrentaba a un maegashira llamado Toda. Después de haber ganado sus anteriores 45 encuentros en el dohyo, Taiho tenía su mirada puesta en superar el vigente récord de todos los tiempos de vinctiras consecutivas en el sumo (69) de Futabayama. Lamentablemente, el combate fue decepcionante en esa tarde y apenas logró dar bofetadas a Toda antes de dar tumbos sobre el dohyo. Justo antes de que los dos hombres cayeran, Toda sobrepasó la cuerda con su pie derecho y el árbitro dió ganador del combate a Taiho. Sin embargo, esa transgresión pasó inadvertida para los cinco jueces que erróneamente anulaban la decisión del árbitro. Las repeticiones de la televisión probaron el error y las ediciones de la prensa escrita sacaron fotografías de esas

repeticiones al día siguiente en las páginas deportivas. Aunque Taiho galantemente echó la culpa a su propia táctica de la derrota que nunca fue, las críticas fueron tan duras que motivó que una avergonzada NSK tomara una decisión sin precedentes. Desde ese momento, el juez principal lleva un auricular conectado con dos oyakata que están pendientes de una pantalla de televisión durante todos los combates de la primera y segunda división. Los combates reñidos en las divisiones asalariados se determinan por las repeticiones de la televisión.

Por desgracia, incluso recurriendo a la tecnología se siguen produciendo fallos en los jueces. En el verano de 2000, el caos se produjo después de que el gigante de las patillas de makuuchi Toki siguiera luchando ante Oginishiki a pesar de haber sobrepasado por un momento la cuerda. En el mono-ii consiguiente se vió a los cinco jueces embarcarse en una divertida búsqueda de la huella de Toki, moviéndose hacia la tawara y deteniéndose en la arcilla. Tras pasar demasiado tiempo, el juez principal (Dewanoumi oyakata) fue a por su micrófono y durante diez segundos esperó alguna respuesta. Su conclusión fue que, a pesar de la prueba de las repeticiones de la televisión, no había pruebas claras de que el pie de Toki había salido del anillo y tenía que celebrarse un nuevo combate. Los dos luchadores estaban tan ofuscados por los procedimientos que realizaron su calentamiento sin sincronía y tuvieron que ser corregidos por los jueces.

Impacto internacional

La cobertura televisiva ha demostrado ser clave para la internacionalización de Sumo, y es especialmente responsable del fenomenal crecimiento de sumotori europeos de los últimos años. Muchos escritores no japoneses de sumo pudieron compartir sus conocimientos con

los occidentales tras quedar enganchados por la NHK. Lora Sharnoff, cuyo libro de sumo de 1992 recibió brillantes elogios, fue cautivada por el sumo en el senshuraku de marzo de 1975. "Mis ojos fueron de forma natural hacia la pantalla cuando el relativamente delgado Takanohana entró en el anillo para hacer frente al alto Kitanoumi en un playoff por el torneo del campeonato", escribió Sharnoff. "No es exagerado decir que la dramática victoria de Takanohana tuvo un profundo efecto en mi vida de entonces" ¹. El combate resultó ser uno de los mejores momentos de emisión de la NHK, emitiendo tanta excitación en el gimnasio de Osaka que Kitanoumi dijo más tarde que no podía ver el techo debido a la cantidad de zabuton arrojados. La NHK también es responsable del nacimiento del sumo en Internet en forma de la lista de correo de sumo. En el momento de la creación de la SML, su fundador, Masumi Abe, nunca había ido a ver un torneo en directo, habiendo en cambio acumulado un conocimiento enciclopédico del sumo sólo a través de libros y de la NHK.

El metraje de la NHK apareció por primera vez en las pantallas de la televisión británica a finales de los años 50 como parte de un documental de la BBC. Treinta años más tarde, Canal Cuatro decidió hacer el primero de una serie de cuatro programas de sumo analizando el Aki Bashi y azotado el Reino Unido con un frenesí de sumo que desencadenó el primer jungyo en suelo no japonés en el Royal Albert Hall de Londres. Los programas de sumo de Canal Cuatro, por supuesto, estaban compuestos en su totalidad de imágenes de la NHK y fueron presentados por el controvertido biólogo Dr. Lyall Watson, que quedó él mismo impresionado con la NHK al estudiar la ceremonia del té en Japón. "Llegué al sumo cuando Chiyonofuji aparecía en la parte superior de los grados y era

muy hermoso de ver," me dijo Watson una vez. "Me enganché al sumo en su conjunto. Pero el problema era convencer a los productores televisivos occidentales de deportes que el sumo era más que hombres gordos cayéndose. Eso me llevó cinco años."

Sin embargo, una vez que los productores británicos se convencieron, sus homólogos europeos rápidamente siguieron el ejemplo. Desde 1992, los mejores momentos de las transmisiones de la NHK en cada torneo son emitidos en Eurosport. Muchos aficionados y también varios profesionales europeos, entraron por primera vez en contacto con el sumo a través de este medio. Mientras tanto, el ex-presidente francés Jacques Chirac al parecer rara vez sale en visita de Estado sin sus videos de sumo de Eurosport, que luego ve en su suite del hotel.

Impulsado por la propagación de la popularidad del sumo en todo el mundo, la NHK concentró más energía en las emisiones en inglés a comienzos de 1990, y rápidamente formaron un equipo de expertos muy respetados para comentar en NHK World Service. Entre este equipo profesional estaba la artista Lynn Matsuoka, que apareció en un artículo de [análisis del sumo en SFM](#). "Después de pasar varios años en Japón, asistiendo a los torneos y al keiko e interactuando con los rikishi y los oyakata, acumulé de forma gradual una enorme cantidad de información," escribió Matsuoka. "Cuando me pidieron estar entre el grupo de comentaristas de la NHK, fue mi oportunidad de compartir este conocimiento y comprensión con todo el mundo allá afuera, lo que era realmente interesante, y quién no sería capaz de obtener la misma comprensión. Comentar durante más de 15 años realmente me ayudó a desarrollar mi análisis y habilidades verbales, y ha dado

lugar a muchas invitaciones para hablar de sumo en todo el mundo. "

Lamentablemente, drásticos recortes en el presupuesto de la NHK para las emisiones en lengua no-japonés a mediados de 2000 significó las emisiones de usmo en inglés sufrieron mucho. Varios comentaristas fueron sacrificadas mientras los comentarios en directo en inglés se redujeron de 15 a 5 días por torneo. En 2007, circularon rumores según los cuales la NHK podría suprimir los comentarios en inglés por completo. Aunque estos temores están aún por confirmar, la NHK no ha mostrado signos de retirar fondos de programas emblemáticos como el de Chris Pepper 'Estudiemus Inglés'.

Impacto emocional

Hubo ocasiones, en el cenit de sumo, cuando la NHK capturó en repetidas ocasiones el estado de ánimo de los japoneses durante sus emisiones de sumo. El que los aficionados en particular parecen recordar es el senshuraku de julio de 1981, cuando una pequeño pero musculoso Chiyonofuji derrotó al gigantesco yokozuna Kitanoumi para ganarse el rango de gran campeón. La imagen del oyakata de Chiyonofuji, Kokonoe, derramando lágrimas de alegría, mientras estaba sentado en el lateral como juez, se ha convertido en un icono en los círculos del sumo.

Varios fans citan la derrota de Chiyonofuji ante un ingenuo y joven Takahanada en mayo de 1991 como uno de sus momentos más inolvidables de la NHK, con un combate que simboliza una transferencia de poder de una generación a otra de sumo. Takahanada, mucho después de cambiar su shikona a Takanohana, aparecería en otro clásico de la NHK en mayo de 2001, cuando de alguna forma pudo derrotar al mamut Musashimaru por el yusho en un playoff a pesar de apenas

poder caminar por una lesión. Como dijo Joe Kuroda de SFM: "El diabólico rostro de Takanohana después de ganar el combate fue algo que la mayoría de nosotros nunca olvidará."

Más recientemente, en septiembre de 2007, las noticias de la NHK, que trata duramente de ampliar su mercado de emisiones de sumo, explotó hábilmente la repulsa de la nación por la reciente muerte del deshi de la Tokitsukaze de 17 años de edad Tokitaizan, y emitió un memorable programa de cinco minutos en el que mostraba al Presidente de la NSK Kitanoumi claramente incómodo al explicar la situación a su jefe, el Ministro de Educación de Japón. En general, sin embargo, las noticias de la NHK ejercen un importante grado de autocensura en los asuntos de sumo. Sólo una semana antes de su libre cobertura sobre el caso Tokitaizan, la NHK censuró unas escenas de una mujer tocando el dohyo del Kokugikan por primera vez en la historia del sumo, pretendiendo hacer que esta escena famosa nunca sucedió.

Famosos comentarios

Cuando se pregunta por un famoso comentario de la NHK, muchos observadores de sumo citan la ceremonia de retirada del ozeki Takanohana en 1982. Según se cortaban trozos del moño del Príncipe del Sumo, el comentarista de la NHK el señor Sugiyama rompía a llorar y se entrecortaban sus palabras en muchas de sus frases.

Lora Sharnoff recuerda vívidamente los comentarios hechos por el ex sekiwake Tamanoumi, que seguía siendo controvertido mucho tiempo después de vestirse su cinturón dorado en 1957. "Recuerdo que una vez, el antiguo Aobayama, que solía arrojar un montón de sal, perdió de una forma muy sencilla," dice Sharnoff. "Tama comentó: - Shio o Takusan Maita ni wari, amai Sumo Datta ne-. Una

traducción aproximada es la siguiente: -Habida cuenta de cuánto sal tiró, su sumo es bastante dulce (suave y sin fuerza).- " Se rumorea que el contrato de la NHK con Tamanoumi fue cancelado debido a la forma de sus análisis.

Otro hombre de la NHK controvertido fue el ex locutor Shozo Ishibashi, quien recientemente renunció como jefe del Consejo de Deliberación de Yokozunas. En el senshuraku de septiembre de 1999, Ishibashi fue claramente perturbado cuando el yokozuna Wakanohana III registró un temido make-koshi ante el hawaiano Musashimaru, cuya victoria le garantizaba el yusho. Cuando llegó el momento en el Kokugikan de cantar el himno nacional japonés del Kimigayo durante la ceremonia de presentación del yusho, Ishibashi señaló que Musashimaru parecía bastante tranquilo. Usando una expresión indirecta típica de Japón, Ishibashi (falsamente) insinuó que Maru no había podido aprender la letra del Kimigayo y, por tanto, había falseado la promesa que le hizo a él en una entrevista previa. El exabrupto de Ishibashi fue terriblemente contraproducente, y atrajo hasta 30 denuncias de espectadores, que revelaron exactamente lo popular que se había hecho Musashimaru a pesar de su condición de Gaijin.

La visión de un aficionado

Muchos antiguos miembros de aficionados al sumo han seguido la cobertura televisiva en Japón desde el principio. Michiko (cuyo nombre ha sido cambiado), de sesenta y siete años, es una de esas personas, y por lo tanto está en una situación ideal para comentar sobre la evolución del Sumo televisado. "En este momento, me gustan algunos de los especiales de la NHK," dice ella. "En el Haru Basho de 2008 disfruté aprendiendo al detalle sobre el trabajo de un gyoji que se presentó a shin-Juryo y viendo las

entrevistas de los distintos ganadores del yusho ganadores. Sin embargo," continúa, "no me gustan hoy en día las emisiones en general."

"El problema es que hay demasiadas personas en la televisión que piensan que el sumo es sólo cuestión de ganar y perder. Como resultado de ello, la NHK ya no muestra al completo el shikiri-naoshi, a pesar de su importancia. Es como si la televisión ya no entendiera o apreciara el carácter distinto de la cultura japonesa".

Michiko añade: "Lo que más me gusta son los comentarios de luchadores de sumo recientemente retirados, en particular los de Tochiazuma, ex sekiwake Terao y Tatsunami oyakata. En otros no estoy tan interesado. Por otra parte, me disgusta la novedosa particularidad de la NHK de permitir a la gente famosa al azar comentar sobre sumo, a pesar de que no parecen saber mucho sobre él. Yo no escucho a estos famosos".

La confianza de los famosos para sexualizar las emisiones es un triste indicio de que la NHK está disgustada con las cifras de audiencia del sumo. En febrero, el Yomiuri informó de que las cifras de audiencia del sumo habían mejorado por primera vez en cinco

años, principalmente debido a la tan esperada vuelta del chico malo el yokozuna Asashoryu. Sin embargo, no todos son los famosos están desinformados en cuanto a la acción sobre el dohyo. Demon Kogure, un músico de mediana edad de los 80 con una voz de actor de Kabuki y al que le encantan los disfraces, parece ser todo un entendido, e incluso demuestra su amor por los gyoji y Asashoryu durante sus conciertos.

Torneos de caridad

Después de 15 años de combates televisados, la NHK aparece en el calendario de sumo. Durante los pasados 41 años, el torneo de sumo de caridad de la NHK se celebra el primer viernes o sábado después del Hatsu Basho. El evento se celebra en los límites del Ryogoku Kokugikan y se puede ver a los luchadores de makuuchi enfrentarse unos a otros en una competición eliminatoria.

Conclusión

Cincuenta y cinco años después de su primera transmisión, la NHK sigue emitiendo 90 días de sumo en directo al año en un entorno televisivo cada vez más exigente. Son tres horas de duración, más un resumen de tres minutos en las noticias de las 7 de la tarde de la NHK. El boletín de sumo que muestra las principales escenas del

día ha regresado a la programación nocturna después de haber sido eliminado mediados de la década de 2000. (¡Un punto de interés de esos boletines incluyen el que el presentador se coloque un cinturón de plástico réplica de uno de sumo alrededor de su traje oscuro y pida a un entrenador de sumo que muestre movimientos ganadores sobre él!) La cobertura de la NHK tiene efectos secundarios, ya que muchos programas de noticias de la mañana y tertulias contienen análisis de sumo durante los torneos. Fuera de temporada, esas mismas emisiones informan de los festivales infantiles de sumo de Japón, en los que se ve a los sumotori más pequeños del mundo luchar entre ellos en taparrabos. Por otra parte, a las agencias de noticias les sigue gustando enviar reportajes de sumotoris visitando los santuarios, participando en festivales y cogiendo a bebés (supuestamente para "pasarles la fuerza"). Incluso si el sumo ya no es el indiscutible deporte nacional de Japón, la NHK, al menos, se asegura de que todavía es tratado como si lo fuera.

ⁱ Lora Sharnoff, *Grand Sumo : The Living Sport and Tradition*, Weatherhill press, 1992, p.viii